

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 14 maja 1936 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień podpisanego w Budapeszcie dnia 24 kwietnia 1936 r. III protokołu dodatkowego do konwencji handlowej, podpisanej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier w Budapeszcie dnia 26 marca 1925 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia podpisanego w Budapeszcie dnia 24 kwietnia 1936 r. III protokołu dodatkowego do konwencji handlowej, podpisanej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier w Budapeszcie dnia 26 marca 1925 r.

(2) Tekst wspomnianego protokołu zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów:
Marjan Zyndram - Kościalkowski
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
 Minister Przemysłu i Handlu: *Roman Górecki*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 14 maja 1936 r. (poz. 325).

Przekład.

TRZECI PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Konwencji Handlowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier, podpisanej w Budapeszcie dnia 26 marca 1925 r.

Pełnomocnicy obu Układających się Stron należycie upoważnieni zgadzają się zmienić listy A i B, załączone do Protokołu Dodatkowego do wymienionej Konwencji, podpisanego w Warszawie dnia 2 grudnia 1928 r., jak następuje:

1. Lista A Protokołu Dodatkowego zmienia się przez następujące postanowienia:
 - a) Skreśla się pozycję:
71 a. Nasiona buraków cukrowych wolne od cła
 - b) Dodaje się do zmienionej listy następujące pozycje:
185 Szczecina i włosie osobno niewymienione etc. . . . wolne od cła
- 479c. Dykty klejone za 100 kg 16 kor. zł.

UWAGA: Konsolidację stawki celnej przyznaje się na okres od 1 maja 1936 r. do 30 kwietnia 1937 r.

ex 887 b. Kajaki składane z żaglami lub bez za 100 kg 100 kor. zł

2. Lista B Protokołu Dodatkowego zmienia się przez następujące postanowienia:

- a) Skreśla się pozycję:
ex 37/1 Ryby świeże, żywe lub nieżywe dawn. tar. (mrożone i śnięte):
cel. pol. c) Ryby żywe oprócz wymienionych w lit. a) w wodzie (przywożone w beczkach lub wagonach-basenach)
brutto za 100 kg . . . 17.20 zł

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie signée à Budapest, le 26 Mars 1925.

Les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes dûment autorisés sont convenus de modifier les listes A) et B) annexées au Protocole additionnel à la dite Convention signé à Varsovie le 2 Décembre 1928 comme suit:

1. La liste A) du Protocole additionnel est modifiée par les dispositions suivantes:
 - a) Est à supprimer la position:
71 a Semences de betteraves à sucre exemptes
 - b) Sont à ajouter à ladite liste les positions suivantes:
185 Crins et cheveux non dénommés ailleurs etc.
exempts
- 479c Placages collés par 100 kg 16.—cour. or

REMARQUE: La consolidation du droit de douane est accordée pour la période du 1 mai 1936 jusqu'au 30 avril 1937.

ex 887 b Canots pliants avec ou sans voile par 100 kg 100.— cour. or

2. La liste B) du Protocole additionnel est modifiée par les dispositions suivantes:

- a) Est à supprimer la position:
ex 37/1 Poissons frais, vivants de l'ancien ou non (frigorifiés et non vivants):
tarif polonais. c) Poissons vivants autres que ceux dénommés au litt. a) dans l'eau (importés en tonneaux ou wagons-bassins)
poids brut

par 100 kg
17.20 zlotys

b) Dodaje się do wymienionej listy pozycje następujące:

Poz. tar. cel. polskiej
z 23 sierpnia 1932 r.
128 z 4 Ser zwany „Szalámisajt”, w kształcie wydłużonym (kształt kiełbasy „Salami”) w opakowaniu oryginalnym o wadze sztuki około 2 kg, wyprodukowany z mleka krowiego . . . 115 zł

Ser zwany „Kolbászsajt” w kształcie wydłużonym (w kształcie kiełbasy) wyprodukowany z mieszaniny sera krowiego z mlekiem owczym, z przyprawami korzennymi w opakowaniu z jelit . . . 115 zł

141 Muszki hiszpańskie i inne tym podobne owady używane w lecznictwie, również sproszkowane . . . 75 zł

z 277 Wódka morełówka „Magyar barack lelke” na warunkach przewidzianych w Protokóle Końcowym:
1/a: w beczkach lub cysternach o mocy 45° alkoholu i mniej . . . 500 zł

2: w innych naczyniach . . . 600 zł

z 384 Przetwór farmaceutyczny „Sensibamin” . . . 260 zł

384 Przetwór farmaceutyczny „Sensibamin”, sprowadzany w stanie dawkowanym podlega cłu konwencyjnemu 260 zł z dodatkiem . . . 500 zł.
z Uwagi

b) Sont à ajouter à ladite liste les positions suivantes:

No du tarif pol. du 23 août 1932. par 100 kg:
128 ex 4 Fromage nommé „Szalámisajt”, en forme allongée (forme de saucisson dit „salami”) en emballage original pesant environ 2 kg la pièce, fabriqué du lait de vache . . . 115.— zlotys

Fromage nommé „Kolbászsajt” en forme allongée (forme de saucisson), fabriqué d'un mélange du fromage de vache et du lait de moutons, assaisonné d'épices et empaqueté en boyaux . . . 115.— zlotys

141 Mouches d'Espagne et autres insectes similaires, à usage médicale, aussi en poudre . . . 75.— zlotys

ex 277 Eau de vie d'abricot „Magyar barack lelke” aux conditions prévues dans le Protocole final:
1/a: en fûts ou en wagon - citernes titrant 45° ou moins . . . 500.— zlotys

2: en d'autres récipients . . . 600.— zlotys

ex 384 Produit pharmaceutique „Sensibamin” . . . 260.— zlotys

384 Produit pharmaceutique „Sensibamin” importé dosé est soumis au droit conventionnel de 260.— zlotys avec surtaxe de . . . 500.— zlotys
ex Remarque

3. Niniejszy Protokół Dodatkowy będzie ratyfikowany; wymiana instrumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie możliwie w najbliższym czasie; wejdzie on w życie w 30 dni po dacie wymiany instrumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzono w Budapeszcie w dwóch egzemplarzach, dnia 24 kwietnia 1936 r.

Marjan Zyndram-Kościałkowski m. p.

Gömbös m. p.

Stanisław Łepkowski m. p.

3. Le présent Protocole additionnel sera soumis à la ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Fait à Budapest, en double exemplaire, le 24 Avril 1936.

Marjan Zyndram-Koscialkowski m. p.

Gömbös m. p.

Stanislas Lepkowski m. p.

ZALĄCZNIK
DO TRZECIEGO PROTOKÓŁU DODATKOWEGO

do Konwencji Handlowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier, podpisanej w Budapeszcie dnia 26 marca 1925 r.

1. do poz. 128 p. 3.

Zniżka celna udzielona przez Polskę na ser zwany „Emmenthal” pochodzenia szwajcarskiego, będzie stosowana do serów pochodzenia węgierskiego, noszących nazwę „ser węgierski Emmenthal”.

2. do poz. 128 p. 4.

Każda zniżka celna przyznana przez Polskę jakimkolwiek trzeciemu państwu na pewien gatunek sera miękkiego, podlegającego chu według poz. 128 p. 4 taryfy celnej polskiej, będzie stosowana:

1. do sera pochodzenia węgierskiego posiadającego oznaki sera „Roquefort” — nawet wówczas jeśli nazwa „Roquefort” nie będzie oznaczona na opakowaniu,

2. do sera węgierskiego zwanego „Pálpusztai sajt” w oryginalnych opakowaniach — w kawałkach wagi od 40 do 60 g lub od 100 do 110 g.

3. do poz. 277.

Zniżka konwencyjna na wódkę morelową „Magyar barack lelke” będzie stosowana pod warunkiem przedłożenia w urzędzie celnym przy odprawie celnej świadectwa, wydanego przez Królewską Stację Węgierską Badań Alkoholu. Świadectwo to, wydane w języku polskim i węgierskim, winno stwierdzać, co następuje:

1. stopień zawartości alkoholu,
2. brak sztucznych związków eterycznych jak również innych związków aromatycznych,
3. że analiza wódki „Magyar barack lelke” wykonana metodą „Micko” ustaliła, iż wódka ta jest produktem fermentacji i destylacji moreli,

4. ilość zawartości kwasów,
5. ilość zawartości estrów.

4. do poz. 384. Uwaga.

Ustalono, że przetwory farmaceutyczne węgierskie:

1. perparyna pulvis, w opakowaniu 1 g lub 10 g,
2. nowatropina w opakowaniu 1 g,
3. demalgon pulvis w opakowaniu 10 lub 25 g
nie będą uważane jako sprowadzane w stanie dawkowanym i wobec tego nie będą podlegały dodatkowi 500 zł, przewidzianemu w uwadze do poz. 384 polskiej taryfy celnej.

ANNEXE
AU TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie, signée à Budapest le 26 mars 1925.

1. ad pos. 128. p. 3.

La réduction du droit de douane accordée par la Pologne au fromage nommé „d'Emmenthal” de provenance suisse, sera appliquée aux fromages de provenance hongroise portant la dénomination „fromage hongrois d'Emmenthal”.

2. ad pos. 128. p. 4.

Chaque réduction du droit de douane accordée par la Pologne à un pays tiers quelconque pour une sorte de fromage à pâte molle, dédouanée selon la position 128. p. 4. du tarif polonais, sera appliquée:

1. au fromage de provenance hongroise ayant les marques du fromage dit „Roquefort” — même si la dénomination „Roquefort” ne serait pas reproduite sur l'emballage,

2. au fromage hongrois nommé „Pálpusztai sajt” dans les emballages originaux — en pièces de 40 à 60 ou de 100 à 110 g.

3. ad pos. 277.

La réduction conventionnelle pour l'eau de vie d'abricot „Magyar barack lelke” sera accordée à condition de présenter au bureau de douane lors du dédouanement un certificat délivré par la Station Royale Hongroise des Essais d'Alcool. Ce certificat, délivré en langues polonaise et hongroise, doit attester ce qui suit:

1. le degré d'alcool;
2. l'absence d'éléments étheriques artificiels ainsi que d'autres éléments aromatiques;
3. que l'analyse de l'eau de vie „Magyar barack lelke” exécutée d'après la méthode „Micko” a établi que cette eau de vie est le produit de fermentation et de distillation d'abricots;
4. le contenu en acides;
5. le contenu en estères.

4. ad pos. 384. Remarque.

Il a été convenu que les produits pharmaceutiques hongrois:

1. perparine pulvis, en emballages de 1 g. ou de 10 g.,
2. novatropine en emballage de 1 g.,
3. demalgon pulvis en emballages de 10 ou de 25 g. ne seront pas considérés comme importés dosés et par conséquent ne seront pas soumis à la surtaxe de zl. 500, prévue dans la remarque à la pos. 384 du tarif polonais.